

# EthFans 翻译稿格式统一

## 一. 石墨文档基本格式

- 1. 文件标题在发稿时会以“YYYYMMDD”的形式标注发稿日期，请勿将此字段删去
- 2. 原文地址会放在**文首**，也请不要删去。
- 3. 英文原文往往包含**超链接**，**请务必**在译文中保留

## 二. 正文格式统一

### (一) 符号

- 以中文为主体的段落内，使用中文标点。

正确的例子	工作量证明（Proof of Work, PoW）是一种共识算法。
错误的例子	工作量证明(Proof of Work, Pow)是一种共识算法。

- 数字使用半角字符，即默认状态下的数字字符。

正确的例子	这里是 100 美元。
错误的例子	这里是 1 0 0 美元。

- 若出现完整的英文句子，则在句内使用英文标点。

正确的例子	<i>New Generational Consensus: An Introduction of PoS</i>
错误的例子	New Generational Consensus：An Introduction of PoS

可以看出，中间的引号若是中文标点，在全英环境中会显得不协调。

### (二) 为美观而放置的空格

- 在中文句子的英文词两边放置空格

正确的例子	在 Blockchain 的世界里，Consensus 的重要性不言而喻。
错误的例子	在Blockchain的世界里，Consensus的重要性不言而喻。

- 在数字组合两边放置空格

正确的例子	你知不知道啥叫 51% 攻击？据说 3 成的人都不知道。
错误的例子	你知不知道啥叫51%攻击？据说3成的人都不知道。

由此例可见，单独的数字（如 3）和特殊符号（如 %）两端都需要有空格，但数字与其单位之间不应有空格。

- 若英文词或数字组合与中文符号相邻，则相邻一端不必再加空格。

正确的例子	在权益证明（Proof of Stake）中，nothing at stake（译者注：……）
错误的例子	在权益证明（ Proof of Stake ）中，nothing at stake（译者注：……）

由此例可以看出，如果在英文词与中文标点符号相邻还要加空格的话，就会显得很不连续。

- 引号两端放置空格

正确的例子	所谓的“无利益相关（Nothing-at-Stake）问题”其实远比我们想象得更深。
错误的例子	所谓的“无利益相关（Nothing-at-Stake）问题”其实远比我们想象得更深。

### 三. 与字体相关的要求

1. 文内的主要标题用中标题格式，次级标题用小标题格式，再次一级的，用粗体标出。
2. 如果英文段落可以看出原文的**粗体**和 *斜体*，须依原文格式在翻译稿中添加格式；
3. *斜体* 两边增加空格的要求与上面的英文词相同。